

英语新干线丛书

英汉快乐阅读

The Memory of a Lover

情人的回忆

青闰 张玲 / 译注



漓江出版社

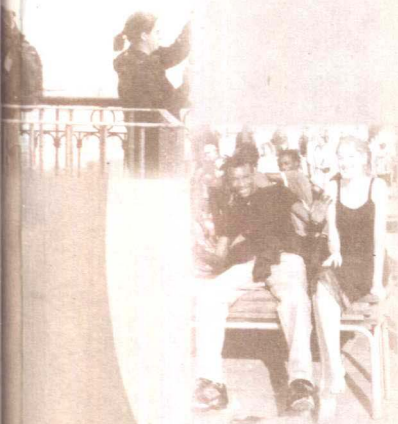


英语新干线丛书

The Memory of a Lover

情人的回忆

青闰 张玲 / 译注



漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

情人的回忆—The Memory of a Lover/青闰、张玲注译.—桂林:漓江出版社,2002.1

(英语新干线丛书)

I. 情... II. ①青...②张... III. 英语—对照读物—故事—汉、英 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 097163 号

The Memory of a Lover

情人的回忆

青闰 张玲 注译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码:541002

广西新华书店发行

桂林市税务票证印刷厂印刷

*

开本 890 × 1240 1/48 印张 $4\frac{16}{48}$ 字数 138 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1—8000 册

ISBN 7 - 5407 - 2806 - X/G·985

定价:10.00 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

出版前言

常言道是：“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟。”这句话无疑说明了熟能生巧之类的道理，同时也表明了阅读或朗诵的重要性。学诗如此，学一门外语也不例外。

“英语新干线丛书”就是一套专门为青少年学生和英语爱好者设计的英语阅读与朗诵文选。鉴于这一特定读者群的年龄特点，丛书尽可能精选新潮英语时文，希望能以新颖的选材、精彩的故事、地道的语言和精彩的图片体现青春动感与时尚趣味。

“英语新干线丛书”力争做到寓学于乐、寓教于学，以便读者在休闲阅读、快乐阅读中学习英语知识，感受西方文化，领略异国风情。为此，译注者不仅为难词和惯用法加了文内注释，而且有的放矢地就重要的语法难点做了说明，还在书中配了众多富于异国特色的图片。另外，书中还配有适量的阅读与理解选择题，旨在培养读者实际应用英文的能力。

“英语新干线”各书均配有参考译文，译文力求忠实、准确。值得特别指出的是，我们特意把译文与原文分开编排，不采取英汉对照的形式，因为我们认为，既然是学习英文，就应该尽量多看英文少看中文，就应该直接通过英文去理解，直接用英文去思考，在纯粹的英文氛围中学好英文。



本书精选了英语时文佳作 12 篇，聚焦于男女柔情、激情与奇情，故事精彩。语言地道，图片富于异国风情，颇具可读性。

各篇英文均附有文内注释和篇末注释，旨在扫除生词、难词、惯用语和语法难点等阅读障碍，提高阅读速度与兴趣。各篇配有相关的英文思考题，书末附参考答案，旨在培养读者的阅读理解能力和用英语思考的能力。

另外，各篇还配有参考译文。把译文与英文分开排列的目的是敦促读者多读英文，尽量不看译文。

策划组稿：莫雅平
责任编辑：莫雅平

New Way English Series
英语新干线丛书

The Pigeon with Broken Wings
断翅的鸽子

The Burning House
燃烧的房子

The Rabbit's Ph.D. Thesis
兔子的博士论文

The Runaway Train
失控的列车

The Memory of a Lover
情人的回忆



装帧设计▲ 石绍康



Contents

(目 录)

1. Red Rose and White Rose
玫瑰情话 (1)
2. The Lovers with a Wicked Boy
情场小鬼 (7)
3. The Romantic Cowboy(1)
浪漫牛仔(一) (13)
4. The Romantic Cowboy(2)
浪漫牛仔(二) (21)

5. Diane's Hat	
戴安娜的帽子	(33)
6. The Wedding-Band in the Leaves	
橡叶里的婚戒	(43)
7. Moonstruck	
月夜幽会	(49)
8. The Gravity of Love	
爱情引力	(54)
9. The Memory of a Lover(1)	
情人的回忆(一)	(63)
10. The Memory of a Lover(2)	
情人的回忆(二)	(72)
11. The Love I'll Never Forget	
难忘初恋	(79)
12. The Love at Dusk	
爱在黄昏	(90)
13. The Crystal Boat	
水晶船	(100)
14. Lover Ellie(1)	
情人爱丽(一)	(114)
15. Lover Ellie(2)	
情人爱丽(二)	(121)

参考译文

1. 玫瑰情话	(132)
2. 情场小鬼	(134)
3. 浪漫牛仔(一)	(137)
4. 浪漫牛仔(二)	(141)
5. 戴安娜的帽子	(148)
6. 橡叶里的婚戒	(153)
7. 月夜幽会	(156)
8. 爱情引力	(158)
9. 情人的回忆(一)	(163)
10. 情人的回忆(二)	(167)
11. 难忘初恋	(171)
12. 爱在黄昏	(176)
13. 水晶船	(181)
14. 情人爱丽(一)	(189)
15. 情人爱丽(二)	(192)

Key to Exercises	(198)
-------------------------------	--------------



1. Red Rose and White Rose

My mother and father were about to celebrate their 50th anniversary. Mother called, all excited. "He got me a dozen white roses!" *She sounded like a teenager who'd been asked to the prom* (美口: 大学、高中等班级舞会).^①

This anniversary brought out a side of my parents that I

never knew. For instance, that their wedding rings are each *inscribed* (雕; 刻) with a line of poetry: "I send you a cream-white *rosebud* (玫瑰花蕾)." My father told me this in the kitchen one day. My mother said, "Oh, John," as if to stop him. My father said, "Oh, Claire."

That's the way my parents have always been about their relationship: private. There was never any *mushy* (多愁善感的; 感伤多情的) stuff going on that we kids could see.^② What we did see was *buddies* (伙伴; 搭档), a team.

"Do you remember the poem?" I asked my dad that day in the kitchen. He looked at me, took a breath and started reciting "A White Rose" by the Irish-American poet John Boyle O'Reilly.

"The red rose whispers of passion, / And the white rose breathes of love," he began.

My mother said, "Oh, John!"

"O, the red rose is a *falcon* (猎鹰), / And the white rose is a dove."

"Oh, John!" my mother said. Then she left the room.

"But I send you a cream-white rosebud, / With a flush on its *petal* (花瓣) tips," he went on, standing there by the sink. "For the love that is purest and sweetest / Has a kiss of desire on the lips." My father stopped. "Isn't that beau-

tiful?" he said, smiling. We went to find my mother, who was in the den, her head in her hands. "It's beautiful!" I said to her.

"It's embarrassing," she said.

This is a woman who in her youth had never seen a happy marriage and wondered why anyone would bother.^③ Instead, she imagined a future as a Chaucer scholar. In university she found dating only mildly amusing. But then she met my father.

He was the most *fundamentally* (根本性地; 主要地) decent man she had ever met. It was the man, not the *institution* (制度; 习俗) of marriage, that drew her. She went to the altar, she would tell us, feeling as if she were jumping off a cliff.

In their first year, my father went off to war. My mother was five months *pregnant* (怀孕的), and terrified. She had the baby and waited. She ate chocolate-nut *sundaes* (圣代冰淇淋) to *soothe* (安慰) her heart.

My father returned, said hello to his seven-month-old son and, with my mother, soon bought a house. Then they had a daughter, then another daughter and then me.

Even as a kid, I could tell my parents were different. Dad preferred being with Mom. And when he wasn't around, she didn't roll her eyes and make jokes at her hus-

band's expense as other wives did. Instead, she'd say, "You know, he's never disappointed me."

To celebrate their 50th anniversary, my parents renewed their wedding vows in church. Some 75 friends were watching. When my father repeated his vows, he choked up and had to pause. My mother said hers with more passion. Staring into his eyes, she *proclaimed* (宣告; 宣布). "...all the days of my life I love you...till eternity."

Then she added, "This is the happiest day of my life." She said that a lot. Then she'd add, "This is better than my wedding day! Because now I know how it all works out."

Notes

① *She sounded like a teenager who'd been asked to the prom.* who 引导的是定语从句, 修饰 teenager。

② *There was never any mushy stuff going on that we kids could see.* going on 和 that we kids could see 均为 stuff 的后置定语。

③ *This is a woman who in her youth had never seen a happy marriage and wondered why anyone would bother.* who in her youth...would bother 系 woman 的后置定语, 其中 why 引导的从句是 wondered 的宾语。

Comprehension

1. At their 50th anniversary, Mother received _____
_____ from Father.

- A. a ring with a line of poetry
- B. a red rosebud
- C. a white rose
- D. a dozen white roses

2. It was _____ that drew Mother when she got married.

- A. the ring that Father gave her
- B. the institution of marriage
- C. either the institution of marriage or Father
- D. Father

3. _____, Father went off to war.

- A. After he fell in love with Mother
- B. When Mother was pregnant for five months
- C. After Mother had a baby
- D. In the second year of their marriage

4. Father had _____ children.

- A. seven
- B. five
- C. four
- D. three

5. Which one is True according to the passage?

A. When Father wasn't around, Mother would say, "He's never disappointed me."

B. Parents renewed their wedding vows in home while some 75 friends were watching.

C. Father was not the most fundamentally decent man Mother had ever met then.

D. Mother had not a son.



2. The Lovers with a Wicked Boy

Lapkin and Anna went down the steep bank and sat down on a small bench. The bench stood right by the water among some thick young *osier* (青刚柳; 杞柳) bushes. What a wonderful little place! Once you'd sat down, you were hidden from the world —— only the fish saw you, and the water-tigers, running like lightning over the water. The young people were armed with rods, nets, cans of worms, and other fishing equipment. Having sat down, they started fishing right away.

“I’m glad we’re alone at last,” Lapkin began, looking around. “I have to tell you a lot of things, Anna…an awful lot…when I saw you the first time…You’ve got a bite…then I understood what I’m living for, understood where my *idol* (偶像) was —— to whom I must devote my honest, active life…that must be a big one that’s biting…Seeing you, I feel in love for the first time, feel passionately in love! Wait before you give it a *jerk* (急拉急抽)…let it bite harder…Tell me, my darling, I *adjure* (祈求; 恳求) you, may I count on —— not on *reciprocity* (相互依存; 相互作用), no! I’m not worthy of that, I dare not even think of that —— may I count on…Pull!”

Anna raised her hand with the rod in it, *yanked* (猛拉; 使劲拉), and cried out. A little silvery-green fish shimmered in the air.

“My God, a *perch* (鲈鱼)! Ah, ah…Quickly! It’s getting free!”

The perch got free of the hook, *flopped* (发出扑通声) through the grass toward its native element…and *plopped* (扑通一声落下) into the water!

In pursuit of the fish, Lapkin somehow *inadvertently* (漫不经心地) grabbed Anna’s hand instead of the fish, inadvertently pressed it to his lips…She quickly drew it back, but it was already too late; their mouths inadvertently